

Un lado a lado de Traducción al Español

g**lobish**

The World Over

GLOBISH PARA EL MUNDO

Jean-Paul Nerrière

David Hon

Globish The World Over

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing on the Internet or giving out by other means, is forbidden and protected against under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case # 1-251264081

ISBN : 978-0-9842732-0-1

GLOBISH PARA EL MUNDO

© 2009 Jean-Paul Nerrière y David Hon

Este libro es propiedad de los escritores. Queda prohibida toda copia no autorizada, por cualquier medio, incluida su publicación en Internet o su distribución bajo otra forma, de lo que queda protegido por las disposiciones internacionales de derechos de autor.

Inscrito en el Registro de Derechos de Autor de Estados Unidos bajo el N° 1-251264081

ISBN : 978-0-9842732-0-1

International

Institute

Globish

GLOBISH PARA

The World Over

EL MUNDO

By Jean Paul Nerrière and
David Hon

Por Jean Paul Nerrière y
David Hon

A book written IN Globish

Un libro escrito EN Globish

Table of Contents

Foreword for the Spanish Translation
Beginning

Part 1 The Problem with Learning English
Chapter 1 **Many, Many Languages**
Chapter 2 **Esperanto vs...the World?**
Chapter 3 **Thinking Globally**
Chapter 4 **The Native Speakers' Edge is Their Problem**
Chapter 5 **The English Learners' Problem Can Be Their Edge**
Chapter 6 **The Value of a MiddleGround**
Chapter 7 **The Beginnings of Globish**
Chapter 8 **Is Globish More Useful than English?**
Chapter 9 **A Tool and....A Mindset**
Chapter 10 **Globish in Many Places**

Part 2 Elements of Globish
Chapter 11 **How much is "enough"?**
Chapter 12 **Is Globish the Same as English?**
Chapter 13 **How Globish is Different from English**
Chapter 14 **Natural Language Has "Experience"**
Chapter 15 **A Closed System: Globish Limitations**
Chapter 16 **1500 Basic Words**
Chapter 17 **When Globish Arrives**

Índice

Prólogo de la traducción al español
Comienzo

Parte 1. El problema del aprendizaje de inglés
Capítulo 1 **Muchos, muchos idiomas**
Capítulo 2 **Esperanto... vs ¿el mundo?**
Capítulo 3 **Pensamiento global**
Capítulo 4 **La ventaja de los hablantes nativos de inglés es el problema**
Capítulo 5 **El problema del estudiante de inglés puede ser la ventaja**
Capítulo 6 **El valor de una posición intermedia**
Capítulo 7 **Los comienzos de Globish**
Capítulo 8 **¿Es Globish más útil que el inglés?**
Capítulo 9 **Una herramienta y... un modo de pensar**
Capítulo 10 **Globish en muchos lugares**

Parte 2 Componentes de Globish
Capítulo 11 **¿Cuánto es «suficiente»?**
Capítulo 12 **Globish ¿es lo mismo que el inglés?**
Capítulo 13 **En qué se diferencia Globish del Inglés**
Capítulo 14 **El lenguaje natural tiene «experiencia»**
Capítulo 15 **Un sistema cerrado: las limitaciones de Globish**
Capítulo 16 **1500 palabras básicas**
Capítulo 17 **Cuando llega Globish**

Available as an E-Book from www.globish.com and as a paperback from www.amazon.com

#1 (Sample from the early part of Globish Para El Mundo)

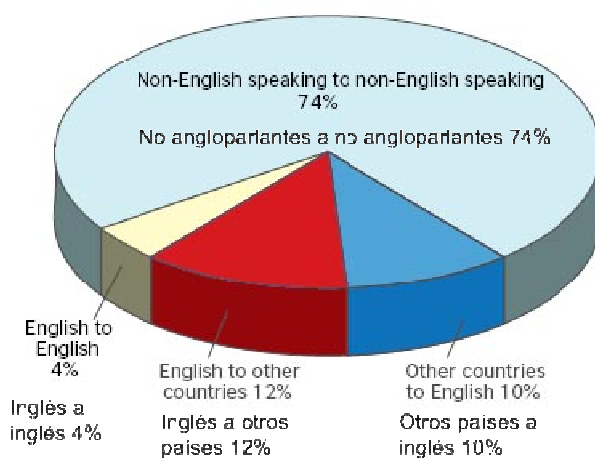
Today, the communication problem is the same. Just the scale is different. A century ago, their world was their country. Now their world is.... much more. Most people now speak a local language which is often their national language. Now they must communicate to the whole globe.

Hoy, el problema de la comunicación es el mismo. Sólo la escala es diferente. Hace un siglo, su mundo era su país. Ahora su mundo es... mucho más. La mayoría de las personas hablan ahora un idioma local que frecuentemente es su idioma nacional. Ahora tienen que comunicarse con todo el mundo.

(From English Next)

(Del libro English Next)

In this world, teachers say there are more than 6000 languages. In 45 countries, English is an official language. But not everyone speaks English, even where it is an official language.



En este mundo, los docentes dicen que hay más de 6000 idiomas. En 45 países, el inglés es el idioma oficial. Pero no todos hablan inglés, incluso donde es un idioma oficial.

Only 12% of the global world has English as a mother tongue. For 88% of us, it is not our first language, our mother tongue.

Sólo el 12% de todo el mundo tiene al inglés como lengua materna. Para el 88% de nosotros, no es nuestro primer idioma, nuestra lengua materna.

We know that only 4% of international communication is between native speakers from different English-speaking nations - like Americans and Australians.

Sabemos que sólo el 4% de la comunicación internacional es entre hablantes nativos de diferentes naciones angloparlantes, como estadounidenses y australianos.

So 96% of the international English communication takes place with at least one non-native speaker.

Por lo que el 96% de la comunicación internacional en inglés se lleva a cabo con, al menos, un hablante no nativo.

#2 (Sample from a later part of Globish Para El Mundo)

choose words that are “acceptable” because they are the easiest words they both know. Of course, these are not always those of the native speakers, who have so many more words to choose from.

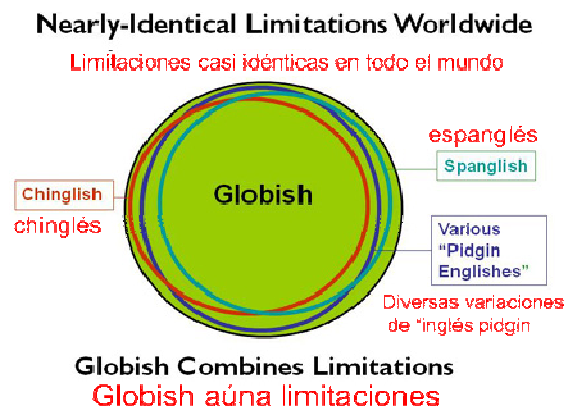
The idea of Globish came from this observation: limitations are not always a problem. In fact, they can be useful, if you understand them. Jean-Paul Nerrière could see that “if we can make the limitations exactly the same, it will be as if there are no limitations at all”. He decided to record a limited set of words and language that he observed in most non-English speakers. He then suggested that people from various mother tongues can communicate better if they use these carefully chosen limitations. Globish is that “common ground.”

palabras que sean “aceptables” porque son las palabras más fáciles que ambos conocen. Por supuesto, estas no son siempre las de los hablantes nativos, que tienen muchas más palabras de las cuales elegir.

La idea de Globish provino de esta observación: las limitaciones no son siempre un problema. De hecho, pueden ser útiles si se las entiende. Jean Paul Nerrière pudo ver que “si pudiéramos igualar las limitaciones, sería como si no hubiese limitación alguna”. Decidió registrar un grupo limitado de palabras y lenguaje que observó en la mayoría de los hablantes no nativos. Luego, sugirió que las personas con distintas lenguas maternas se podrían comunicar mejor si utilizaran esas palabras restringidas y cuidadosamente elegidas. Globish representa ese “lugar común”.

This theory of limitations is not as strange as it might seem at first. Most human activities have some limitations.

The World Cup is one of the most-watched competitions in the world, because its set of “limitations” makes it a great game for



En principio, esta teoría de las limitaciones no es tan extraña como parece. La mayoría de las actividades humanas tienen alguna limitación.

La Copa Mundial es una de las competencias más vistas en el mundo porque su conjunto de “limitaciones” la transforma en un juego

#3 (Sample from midway in Globish Para El Mundo)

Strangely, many native English speakers still believe they can do all things better than non-native speakers just because they speak better English. How long will it take for them to understand that they are wrong? They have a problem that *they are not able* to understand. They do not see that many non-native speakers simply cannot understand them. This does not mean the native speaker's English is bad. It means that their *communication* is bad; sometimes they do not even attempt to make their communication useful to everyone. Often they don't know how.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the ones drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand – we will say it here.

To belong to the international community, a native English speaker must:

- **understand....** what is explained in this book,
- **accept....** that it is the fact of a new world which has many new powers that will be as strong as the English-speaking countries,
- decide **to change** with this new reality, in order to still be a member.

Aunque parezca raro, muchos angloparlantes nativos aún creen que pueden hacer todo mejor que los hablantes no nativos, sólo porque hablan mejor inglés. ¿Cuánto tiempo les llevará darse cuenta de que están equivocados? Tienen un problema que *no están capacitados* para comprender. No se dan cuenta de que muchos hablantes no nativos simplemente no los pueden entender. Esto no significa que el inglés del hablante nativo sea malo. Significa que su *comunicación* es mala; a veces, ni siquiera intentan que su comunicación sea provechosa para todos. A menudo, no saben cómo hacerlo.

Queremos que todos sean capaces de hablar y de entender a todos. Hay una posición intermedia, pero los angloparlantes nativos no son los que están marcando el territorio. Y como, tal vez, no le pueda decir esto a un hablante nativo que puede no estar capacitado para entenderlo, lo diremos aquí.

Para pertenecer a la comunidad internacional, un angloparlante nativo debe:

- **entender ...** lo que está explicado en este libro,
- **aceptar ...** que es un hecho en un mundo nuevo, con muchos poderes nuevos, que resultarán tan fuertes como los de los países de habla inglesa,
- decidirse **a cambiar** a esta nueva realidad para continuar siendo un miembro.

Whenever a native English speaker acts as if *you* are the stupid one, **please give them this book**. If they choose to take no notice of their problem, they will be left out of communication. They will be left out of activities with others – worldwide – if they do not learn to “limit” the way they use their language. English speakers need to limit both spoken and written English for communication with non-native English speakers. In short, they too need to “learn” Globish. It is not an easy exercise, but it can be done. Some of this book will help them.

Globish has a special name

It is very important that the Globish name is *not* “English for the World” or even “Simple English.” If its name were *any kind* of English, the native English speakers would say. “OK, we won. Now all you have to do is speak better English.” Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer “their” English. Most native English speakers who understand this should decide they like it. Hopefully they will say: “Now I understand that I am very lucky. Now my language will be changed a little for the rest of the world. Let me do my best, and they can do their best, and we will meet in the middle.”

So *Globish* is a word that tells native English speakers – and non-native speakers – that

Cuando un angloparlante nativo actúa como si *usted* fuese el estúpido, **por favor entréguele este libro**. Si eligen no tomar nota de su problema, serán aislados de las comunicaciones. Serán dejados fuera de las actividades con otros, en todo el mundo, si no aprenden a “limitar” la forma en que usan su idioma. Para comunicarse con angloparlantes no nativos, los angloparlantes necesitan limitar tanto el inglés hablado como el escrito. En resumen, también necesitarán “aprender” Globish. No es un ejercicio fácil, pero puede hacerse. Una parte de este libro los ayudará.

Globish tiene un nombre especial

Es muy importante que el nombre Globish **no sea** “Inglés para el mundo” o incluso “Inglés simple”. Si su nombre fuera **cualquier tipo** de inglés, el angloparlante nativo diría: “Bueno, ganamos. Ahora todo lo que tiene que hacer es hablar un inglés mejor”. Sin el nombre Globish, no entenderán que es un tipo de inglés especial y que ya no es más “su” inglés. Muchos de los angloparlantes nativos que entienden esto, deberían decidir si les gusta. Esperemos que digan: “Ahora entiendo que soy muy afortunado. Ahora mi idioma será cambiado un poco, para el resto del mundo. Déjenme esmerarme y ellos también lo harán, y nos encontraremos a mitad de camino.”

Globish es una palabra que le dice a los angloparlantes nativos y a los hablantes no

#4 (Sample from midway in Globish Para El Mundo)

But the question will always be asked: "What does "enough" mean? What is "enough?" "Not enough" means that you cannot communicate comfortably with anyone, in English or Globish. You may not know enough words or – more likely – you do not say words with the right stresses, or you may not know simple sentence forms and verb forms. So how much is "too much?" "Too much" makes many students learning English feel they will "never be good enough" in English.

The Council of Europe offers a *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.) that offers a situational test for users of all second languages. By their standard, the best user of Globish would be an Independent User (Their category called "B1") THIS IS GIVEN EXACTLY IN C.E.F.R.'s ENGLISH:

Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.

Can produce simple connected text on topics, which are familiar, or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes & ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

That is the test for "enough" for their B1 - Independent User. It would be enough for the Globish user too, if we added this:

Pero siempre se hará la pregunta: ¿Qué significa "suficiente"? ¿Qué es "suficiente"? "No suficiente" significa que no se puede comunicar cómodamente con nadie, en inglés o en Globish. Puede que no conozca suficientes palabras o bien que no diga palabras con el acento correcto o puede que no conozca formas y tiempos de verbos para oraciones simples. Así que, ¿cuánto es "demasiado"? "Demasiado" provoca que muchos estudiantes que aprenden inglés sientan que "nunca serán suficientemente buenos" en inglés.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (C.E.F.R., por sus siglas en inglés) que ofrece un test de situación para los usuarios de segundos idiomas. Por su estándar, el mejor usuario de Globish sería un Usuario Independiente. (Su categoría se denomina "B1"). ESTE TEST SE TOMA, PRECISAMENTE, EN INGLÉS C.E.F.R.:

Puede comprender los puntos principales de información clara y estándar sobre temas conocidos, que se encuentran por lo general en el trabajo, en la escuela, en el esparcimiento, etc. Puede tratar con la mayoría de las situaciones que probablemente se presenten cuando se viaja a una zona donde se hable el idioma.

Puede producir textos conectados simples sobre temas que son conocidos o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, sueños, esperanzas y aspiraciones y, sucintamente, dar razones y explicaciones para opiniones y planes.

Este es el test para obtener "suficiente" en el nivel B1 del usuario independiente. También debería ser suficiente para el usuario Globish, si agregamos:

#5 (Sample from midway in Globish Para El Mundo)

Also allowed are (a) Names and Titles - (capitalized), (b) international words like *police* and *pizza*, (c) technical words like *noun* and *grammar* in this book. Only common agreement between speakers can decide between them, of course, what other words to allow beyond these 1500 Globish words. If one person cannot understand an additional word, then its use is not recommended. (See Chapters 16).

Globish uses mostly Active Voice

Globish speakers should understand Passive and Conditional forms. But it is usually best for Globish users to create messages in Active Voice if possible. Who or what is doing the action must be clear in Globish. English may say:

The streets were cleaned in the morning.

But Globish would say:

The workmen cleaned the streets in the morning.

Globish pronunciation has fewer necessary sounds than traditional English

Globish sounds should be learned with each word. Most important: Globish must use syllable stress VErY corRECTly. Because there are similar sounds in most languages, each speaker may have to learn only a few new

También se permiten: (a) nombres y títulos (con mayúsculas), (b) palabras internacionales como *police* y *pizza*, (c) palabras técnicas como *noun* y *grammar* usadas en este libro. Por supuesto que sólo el común acuerdo entre los hablantes puede decidir cuáles otras palabras permitir más allá de estas 1500 palabras Globish. Si una persona no puede entender una palabra adicional, entonces, no se recomienda su uso. (Ver Capítulo 16).

Globish utiliza, principalmente, la voz activa.

Los hablantes de Globish deberían entender la voz pasiva y el modo condicional. Pero habitualmente, de ser posible, es mejor para los usuarios de Globish producir mensajes en voz activa. La persona o cosa que ejecuta la acción debe quedar clara en Globish. En inglés se diría:

Las calles fueron limpiadas por la mañana.

Pero Globish diría:

Los trabajadores limpiaron las calles a la mañana.

La pronunciación Globish tiene necesidad de menos sonidos que el inglés tradicional.

Los sonidos de Globish deberían ser aprendidos con cada palabra. Muy importante: Globish tiene que usar la acentuación de sílabas de manera muy precisa (ej. VErY corRECTly). Dado que

What they say about the original Globish The World Over --

"I must congratulate you on GLOBISH THE WORLD OVER. It's a pioneering text of great importance, full of enthralling insights for native and non-native English users alike."

-- Robert McCrum, *author, The Story of English and Literary Editor*, London Observer.

"...My Money's On Globish"

"...One real contender to be the new lingua franca of the Net era is Globish: it reduces the 260,000 words of the English language down to a 1,500 word lexicon. Globish is easier to learn for non-English speakers and fits perfectly into the fast-paced, micro-blog culture that is naturally forming around the Net." **Tom Hayes, (Author, Jump Point: How Network Culture is Revolutionizing Business)**

Obviously, linguists and businesspeople alike recognise the need of some kind of international language. The dynamism of the international workplace and the changing role and status of English for international business require it.

I salute the in-depth overview of the socio-political, psycholinguistic and pedagogic arguments in favour of adopting Globish. The differentiation made between Globish as a language for communication and the speakers' L1 as a language for identification is crucial in this era of lost and regained ethnic and linguistic identities.

Perhaps another idea worth mentioning would be that Globish not only opens a door to global understanding, but also creates a feeling of community and group identity in the global village."

Monica Hoogstad, Business English Coach, The English Channel

"I think this important book is just what is needed to help Anglophones, in particular, understand that Globish is not about bad English. As I see it, Globish is a way of helping non-Anglophones with a measured pathway into good English. I like that that the book builds on recognised principles of English-learning by being in Globish..."

Dr Liddy Nevile, La Trobe University, Melbourne

....and about Globish...

"Globish... teaches us that the more English becomes an international language, the more the ownership of the language will move away from the Anglo-Saxons."

Iman Kurdi, Arab News, December 23rd, 2006

"Since the end of World War II, the rise of a 'world-English' has been inevitable. But if Nerrière is formally codifying it, then Globish will gain status. This is a new thing and very interesting."

Jack Chambers, linguist, University of Toronto

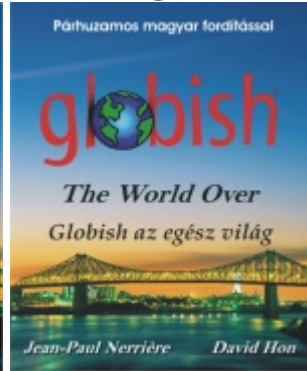
New Translations of *Globish the World Over*

(Available as E-Books from www.globish.com, as paperbound at www.amazon.com)

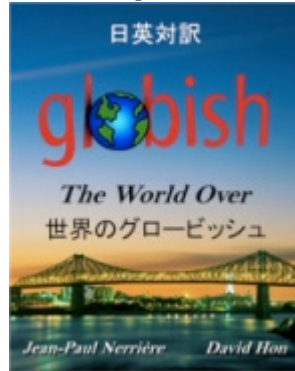
Chinese



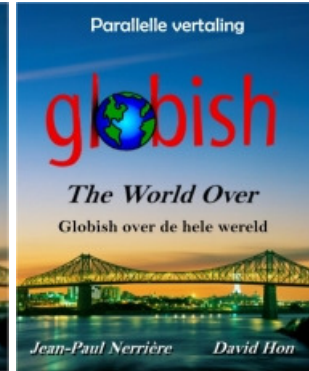
Hungarian



Japanese



Dutch



显然，此版本的《全球语沟通全世界》是为了那些想要用他们的母语来学习全球语这个工具，从而进行国际交流的读者们准备的。此外，这本书采用的英汉对照形式也能让正在学习英语的学生们看到全球语-英语的基本结构。

(Translation: Luo Xi)

Ez a változata a Globish az egész világ (Globish the World Over) című könyvnek, azoknak az olvasóknak készült, akik a saját anyanyelvükön szeretnének olvasni a Globish-ról, a nemzetközi kommunikáció eszközéről. De ez a könyv az angolul tanuló diákoknak is egyszerű lehetőséget nyújt, hogy megfigyeljék a Globish alapszerkezetét, a párhuzamos magyar fordítás segítségével. (Translation: Dlugosz Krisztina)

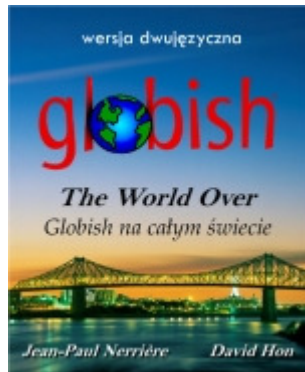
この「世界のグロービッシュ」は、国際的コミュニケーションの道具であるグロービッシュを母国語で学びたいという読者のためにできている。また英語を勉強している人にグロービッシュの基本的な構造を理解してもらうためにも、1文ごとに日本語に訳してある。 Translation: Akiko Ishibashi and Jan Askhøj

Deze versie van "Globish over de hele wereld" is duidelijk bedoeld voor lezers die graag in hun eigen taal iets willen leren over het Globish-gereedschap voor internationale communicatie, maar ook laat het studenten Engels de basisstructuur zien van Globish met daarnaast een Nederlandse vertaling. Translation: Clare Herrema, Danielle Meijer, Pyt Kramer

Russian



Polish



Globish



Несомненно, эта версия "Глобиш по всему миру" для тех читателей, кто хочет использовать свой родной язык, чтобы узнать о Глобиш-инструменте для международного общения, но она также позволяет студентам, изучающим английский увидеть базовые структуры Глобиша-английского, переведенные на русский. Translation by Dobrenko Lidiya with Alexander Lapitsky.

Polskojęzyczna wersja książki *Globish The World Over* (*Globish na całym świecie*) przeznaczona jest dla czytelników, którzy chcieliby dowiedzieć się czegoś o Globish jako narzędziu do międzynarodowej komunikacji. Co więcej, pozwala ona uczącym się języka angielskiego dostrzec podstawowe struktury w Globish dzięki tłumaczeniu w wersji dwujęzycznej. Translation: Wioleta Antecką

The original **Globish The World Over**, the first book ever written in Globish, uncut with five extra chapters on pronunciation and grammar and Best Practices, plus Obama's Inaugural Address translated side-by-side into Globish. This has more for teachers and advanced students.

And one more book! The first Globish literature....

NOT QUITE SHAKESPEARE is a set of 9 short, one-act plays for use in Globish-English Conversation Classes, for students to read in groups and even perform. Helps with pronunciation, sentence stress, and conversational rhythms for the intermediate to advanced student of Globish-English.

(Web Sites with more Globish Information)

www.jpn-globish.com

www.bizeng.net

www.globish.com